

KITAZONO Women' s Student Dormitory (北園女子学生  
会館)

---

Rules and Regulations (会館規則)

Spring 2019

# Kitazono Women's Student Dormitory Rules and Regulations

1. General Rules of Kitazono Dormitory (一般規則)	2
Curfew 11:00 pm – 6:30 am daily. (門限 午後 11 時～翌午前 6 時 30 分)	2
Leaving the Building (外出)	2
Visitors (来客)	2
Overnight Guests (宿泊客)	3
2. Fees (費用)	4
3. Your Bedroom (居室)	5
Furniture (家具)	5
Modifying the Room Set-up (居室造作の変更)	6
Subleasing (転貸)	6
Cleanliness and Garbage (清掃・ゴミ)	6
Energy Conservation (節電)	7
Noise Level (騒音)	7
Laundry (洗濯)	7
Keeping your Door Closed (施錠)	8
Room Inspections (居室立入点検)	8
Kitchen (キッチン)	8
Bathroom (浴室)	8
Ventilation (換気)	9
4. Front Desk and Use of Common Areas (フロントデスクと共用部)	10
Front Desk (フロントデスク)	10
Items Available to Check-out (貸し出し備品)	10
Common Areas and Hours (共用部と利用時間)	10
Damages in the Common Areas (共用部の破損)	11
Restricted Areas (立入禁止エリア)	11
5. Mail and Delivery Services (郵便・荷物のお預かりサービス)	11
6. Keys (鍵)	12
7. Bicycle and Car Parking (駐輪場・駐車場)	12
8. Fire and Disaster Control (防火・防災)	12
9. Sickness/Illness (病気)	12
10. Miscellaneous Rules and Notes (その他禁止事項)	13
11. Events at the Dormitory (館内イベント)	13
12. Eviction Order (強制退去)	13
13. Disclaimer (免責)	14

## 1. General Rules of Kitazono Dormitory (一般規則)

---

Kitazono Women's Student Dormitory is a women-only facility with residents ranging from high school students studying for their college entrance exams to graduate students. The dormitory is an eleven-story building with a total of 596 rooms. Because it is located in a quiet residential area, it is important to respect the peace and privacy of other residents and your neighbors.

北園女子学生会館は高校生以上の女子学生専用の物件で、11階建てで596室あります。閑静な住宅地にあるため、近隣の建物や近い居室の平穏やプライバシーに配慮することが大切です。

### Curfew (門限)

11:00 pm – 6:30 am daily. 午後11時00分～午前6時30分

Please be aware that Kitazono Women's Student Dormitory shuts and locks its doors every night at 11:00 pm sharp. If you do not expect to be back by 11:00 pm due to train delays or other unforeseen reasons, you must notify Kitazono by phone. If you are significantly late or miss curfew without notifying Kitazono beforehand, you may not be able to enter the building until 6:30 am the following day. 北園女子学生会館の門は午後11時に施錠されるのでご注意ください。電車の遅延等により午後11時に間に合わない場合は、必ず電話でお知らせください。午後11時を大幅に過ぎる場合や事前連絡なしに遅れた場合は翌日午前6時30分まで建物に入れない可能性があります。

### Leaving the Building (外出)

- 1) Please be sure to lock your room when you are going out. 居室を出るときは必ず鍵をかけてください。
- 2) When you are going out of the building, please turn over your nameplate hanging at the front desk so that the staff can tell whether you are in your room or out. The white side means you are in your room, the red side means you are out. 建物の外に出るときは、スタッフにあなたの在館・不在を伝えるためフロントデスク脇の名札を反転させてください。白面は在館、赤面は不在を意味します。
- 3) If you are staying out overnight, you will need to complete a form saying when you will not be at the dormitory. 外泊するときは、外泊届に期間を記入して提出してください。
- 4) The front desk will be closed for the New Year break from noon on December 30<sup>th</sup> until 9:00am on January 4<sup>th</sup>. No overnight stay form can be processed during this time. Residents must decide whether they want to stay at the dormitory for all 5 nights during the break or stay out for all 5 nights. Those who plan to leave the dormitory during the break must submit the overnight form before the break. フロントデスクは12月30日から1月4日午前9時の間、年末年始休業として閉鎖します。この間、外泊届は受け付けられません。入居者は全5日間の間外泊するか、在館するかを選ぶ必要があります。その期間寮を離れる人は、事前に外泊届を提出しなければなりません。

### Visitors (来客)

- 1) When you have visitors, please inform the front desk. Visitors may only enter the entrance area,

lobby, and cafeteria. 来客はフロントにお知らせください。ゲストはエントランス、ロビー、食堂のみ入ることができます。

- 2) Only female guests are permitted in the resident's room (one guest at a time). 女性ゲストのみ入居者の部屋に入れます (一度につき一名)。
- 3) All visitors must check in at the front desk. Guests must be accompanied by residents at all times. ゲストはフロントデスクで受付をしなければなりません。ゲストは常時入居者と共に行動しなくてはなりません。
- 4) Visitors must wear the visitor's badge they receive from the front desk. ゲストはフロントデスクで受け取った来客バッジを身に着ける必要があります。
- 5) Visiting hours are from 9:00 am – 8:00 pm. Visitors are expected to leave the dormitory by 8:00 pm. 来客時間は午前9時～午後8時です。ゲストは午後8時までに退出しなければなりません。

### Overnight Guests (宿泊客)

- 1) Only female overnight guests are permitted. 女性の方のみお泊りいただけます。
- 2) Overnight guests can stay either in the resident's room or a guest room (if available). Guest rooms will not be available for the first few days immediately after the move-in date. 宿泊者は入居者の部屋かゲストルーム (空き状況による) を選べます。ゲストルームは入居直後の数日間は利用できません。

	Overnight Guest in Resident's Room 入居者の部屋	Guest Room ゲストルーム
Who can stay? 誰が泊まれる?	Any female guest (one per night) 女性客 (1名まで)	Immediate family members only (mothers, sisters, or grandmothers) 居住者の母、姉妹、祖母のみ
How many nights? 何泊できる?	[Immediate family members (mothers, sisters, grandmothers)] Up to 7 nights 居住者の母、姉妹、 祖母は7泊 [Other guests] Up to 2 nights 他の 女性客は2泊	Up to 3 nights 3泊まで
What are the fees? 費用は?	No room charge. ルームチャージは 無料 Rental futon is available for JPY 2,000 per night. 布団レンタルは1泊 2千円	JPY 3,000 per night for the 1 <sup>st</sup> guest. 1泊3千円 Futon rental is available for JPY 2,000 per night for an additional guest. 追加客への布団レンタルは 1泊2千円
Check-in/Check-out Time	9:00 am / 8:00 pm	3:00 pm / 10:00 am

- 3) Advance reservations must be made for overnight guests whether they are staying in the resident's room or a guest room. Please make a reservation by 8:00 pm on the day of your guest's

overnight stay. 入居者の居室とゲストルームのどちらに泊まる場合も事前予約が必要です。宿泊日の午後8時までに予約してください。

- 4) Guests can only check-in when the resident is at home. Guests must fill in the overnight visitor's card at the front desk and wear the overnight visitor's badge at all times while in the building. When guests go out during the day, they must leave the visitor's badge at the front desk each time. ゲストは入居者の在館時のみチェックインできます。フロントデスクで宿泊カードに記入の上、館内では常に身に付けてください。滞在中に外出する際は、宿泊バッジはその都度フロントデスクに預けてください。
- 5) Guests cannot leave the dormitory between 11:00 pm - 7:30 am. ゲストは午後11時から翌午前7時30分まで館外に出られません。
- 6) The resident must accompany the guest to the front desk to complete the check-out process and return the overnight visitor's badge. 入居者はゲストがチェックアウトして宿泊バッジを返す際は必ず同伴してください。
- 7) Guests have to follow the same in-house rules as residents. Guests must be accompanied by residents at all times. ゲストは入居者と同じように館内規則を守らなければなりません。ゲストは常時入居者と共に行動しなくてはなりません。
- 8) Any guests who are a disturbance or threat to other residents will be immediately evicted and forbidden from entering the building again. 他の入居者に迷惑をかけるゲストは直ちに退出を命じられ、以後入館をお断りします。

## 2. Fees 費用

Lodging Charge ① (per person) (Per period of 15 to 31 days) 宿舎費① (1人あたり) 15日間以上31日間以内	Lodging Charge ② (per person) (Per period of up to 14 days) 宿舎費② (1人あたり) 14日間以内
70,000 JPY 7万円	40,000 JPY 4万円

If the period of occupancy exceeds 31 days, the total lodging charges will be assessed according to the appropriate combination of lodging charges ① and ② above.

宿泊日数が31日間を超える場合は、その日数に応じて宿泊費①または②を加算する。

	Exchange Students 交換留学生	Toyo Top Global Scholarship A Recipients 東洋トップグローバル奨学金A受給者
How to pay 支払方法	<ul style="list-style-type: none"> <li>• You will pay for your stay (including remittance fees) via bank transfer or by credit card by the due date specified. International exchange students staying two semesters can pay their</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rent will be deducted from the monthly scholarship stipend.</li> <li>• Monthly rent will be charged April 2019 through March 2020.</li> </ul>

	<p>second semester lodging charges separately. 東洋大学が指定する期日までに銀行振込（海外送金を含む。）又はクレジットカード等により滞在期間分を一括で支払う。ただし、2学期間滞在中の場合は、二期に分けて納入することができる。</p>	
--	---	--

**NOTE:**

- All fees and payment methods are subject to change. 費用や支払い方法は変更になる可能性があります。
- The monthly rent includes: the room charge, basic utilities, 2 sets of bed linens, and LAN internet connection. 家賃は部屋の利用料、設備利用料、2セットのベッドリネン、LAN インターネット接続料を含みます。
- If the electricity charge exceeds JPY 5,000 per month, the resident will be responsible for paying the difference. 電気代が月額 5000 円を上回った場合、超過分の料金を支払う必要があります。

**Other Additional Expenses at the Dormitory:** 館内でかかる追加費用

- Laundry (JPY 100 per load) 洗濯機利用料 (1回 100円)
- Meals at the cafeteria (Optional; JPY 350-650 per meal; 3-month sign-up is also available. Please inquire at the front desk.) 食堂での食事代 (任意。1食 350-650円。3ヶ月のミールプランもあります。詳細はフロントデスクにお問い合わせください。)
- NHK broadcast receiving fee (if you own a TV) NHK 放送受信料 (テレビを部屋に置いた場合)

### 3. Your Bedroom 居室

---

Furniture 家具

- 1) Each room comes with the following items: bathroom (bathtub, shower, toilet, and sink), bookshelf, closet, refrigerator, mini-kitchen, air-conditioner, bed, bedding (2 sets of linens), desk, chair, set of curtains, internet connecting terminal (LAN connection), TV terminal, IH cooking heater, and trash bin. 各個室には次の備品が備わっています: ユニットバス (バスタブ、シャワー、トイレ、シンク)、本棚、クローゼット、冷蔵庫、ミニキッチン、エアコン、ベッド、ベッドセット (2組のリネン)、机、椅子、カーテン、インターネット接続口 (LAN 接続)、テレビ端子、IH調理器、ゴミ箱
- 2) If you have any problems with your room such as with the air conditioning, toilet, lightbulb replacement, etc., please inform the front desk and they will be happy to assist you. エアコン、トイレ、電球交換など室内で問題が生じたときは、フロントにお知らせください。スタッフが対応いたします。
- 3) Any damages to the furniture or appliances in the room must be immediately reported to the

front desk. The damaged or destroyed items should not be disposed of without the Dormitory's permission. If any furniture or appliances are lost, damaged, or destroyed, the resident may be charged for their repair or replacement. 室内の家具家電に損傷があった場合はすぐにフロントデスクにお知らせください。破損または破壊された物は、寮の許可なしに処分してはいけません。家具や電化製品が紛失、損傷、または破壊された場合、入居者はその修理・交換費用を弁償しなくてはならない可能性があります。

- 4) Rooms do not come with any cookware. Please get IH compatible pots and pans as needed. 居室には調理器具はありません。IH対応のものをご準備ください。
- 5) Wifi router rental is available for JPY 2,000 deposit. Wi-Fi ルーターは2千円のデポジットにて貸し出しています。

### Modifying the Room Set-up 居室造作の変更

- 1) Residents are not allowed to rearrange the furniture or renovate the room in any way. 家具の位置を変えたり、部屋を改修してはいけません。
- 2) No nails, hooks, stickers, adhesive tape, or pins are allowed on the walls. Using magnets on the entrance door is permitted since it won't leave any traces on the door. 室内外のあらゆる壁で、シールや粘着テープ、画びょう等の貼付は固く禁じます。玄関ドアへの貼付はテープではなくマグネットを使用してください。
- 3) Please remember to keep your carpet clean and to wipe up any spills on your floor. カーペットはきれいに保ち、飲み物などをこぼしてしまったときはすぐに拭き取ってください。
- 4) If you damage any part of your room, come to the front desk immediately. Residents must pay the repair costs. 居室に傷をつけてしまった場合は、速やかにフロントデスクにお知らせください。修繕費用を弁償していただきます。
- 5) Do not hang anything like hangers or hooks over a door closer, as doing so may cause damage. ドアクローザーにハンガーやフックをひっかかないでください。故障の原因となります。

### Subleasing 転貸

Subleasing your room or allowing other people to live in your room is not permitted. Only the resident who signed the lease can use her room. 居室を他人に貸すことや、あなたの部屋に他人が住むことは禁止されています。契約者のみが居室の使用を許されています。

### Cleanliness and Garbage 清掃・ゴミ

- 1) When entering the room, please take off your shoes and leave them on the doormat. Entering the room with shoes on is strictly prohibited. Do not remove the doormat from the entrance. 居室に入るときは、玄関マットの上で靴を脱いでください。靴を履いたまま部屋に入ることは厳禁です。玄関マットは玄関から移動しないでください。
- 2) Please keep your room clean and do not allow trash to build up. 部屋は清潔に保ち、ゴミを放置しないでください。

3) Vacuums are available to check out from the front desk. 掃除機はフロントデスクで借りることができます。

4) Garbage must be separated and placed in the designated area by each resident. ゴミは各自で分別してゴミ捨て場に捨ててください。

- Burnable (kitchen waste, cloth, paper waste, non-recyclable plastics, rubber, leather goods, etc.)  
燃えるゴミ (生ごみ、布、紙、リサイクルできないプラスチック、ゴム、皮革など)

- Non-burnable (metals, glasses, fluorescent lights, spray cans, etc.) 燃えないゴミ (金属、ガラス、蛍光灯、スプレー缶など)

- Recyclable (newspapers, magazines, plastic and glass bottles, cans, etc.) リサイクル品 (新聞、雑誌、ペットボトル、ビン、カンなど)

- Large items 粗大ゴミ

[NOTE] There is a charge for the disposal of large items and some electronic appliances. Please consult with the front desk for details. 【注意】粗大ゴミと一部の家電は有料の回収となります。詳しくはフロントにご相談ください。

### Energy Conservation 節電

When you are not in your room, please be sure to turn off the electricity and air conditioners. Please keep your settings between 25-27 degrees Celsius for the air conditioner and 20-22 degrees Celsius for the heater in order to conserve energy. Even a change of 1 degree in temperature can amount to a 10% increase in energy savings. 居室を出るときは、電気やエアコンのスイッチを切ってください。冷房は25-27度、暖房は20-22度が推奨です。1度調整するだけで、10%ほどの節電効果があります。

### Noise Level 騒音

When you watch TV, listen to the radio, talk to others, or use online chat programs, please be respectful of your neighbors and keep the noise level down especially late at night. テレビ、ラジオ、他人との会話、オンラインチャットなどは周囲の迷惑とならないよう気をつけてください。特に夜間は静かにしてください。

### Laundry 洗濯

Please do not hand-wash any clothes in your room. Please use the laundry facilities and laundry area to wash your clothes – detergent is not provided. Pipes in the bathrooms in your rooms are small and may get clogged if you wash your clothes in your sink. 居室内で衣類の手洗いはしないでください。ランドリー室の洗濯機および洗濯シンクをご利用ください。洗剤は各自でご用意ください。居室の浴室は排水管が小さいため、手洗いをすると詰まってしまう可能性があります。

When drying your laundry on your balcony, please hang your items lower than the balcony wall so they are not visible from outside. Also, because the balconies are fire escapes, please leave enough space for people to pass through them. 洗濯物をバルコニーで乾かすときは、外から見えないように手

すりより下に干してください。また、バルコニーは避難経路になっているため、人が通れるスペースを残しておいてください。

### Keeping your Door Closed 施錠

For the safety of your personal belongings, remember to keep your door closed and locked whenever you are not in the room. Kitazono Women's Student Dormitory is not responsible for any lost or missing items from your rooms. あなたの所持品の安全を守るため、部屋を出るときは必ず鍵をかけてください。北園女子学生会館はあなたの部屋で紛失したものに一切責任を負いません。

### Room Inspections 居室点検

Staff members will notify residents whenever they need to enter the rooms to check your bathroom's plumbing or fire detectors. In the event of an emergency, staff members may enter your room unannounced. 浴室の配管や火災探知機をチェックするために部屋に入る必要があるとき、スタッフは事前に入居者にお知らせします。ただし緊急時には、予告なくスタッフが入室することがあります。

### Kitchen キッチン

#### 1) Sink 流し

If you do not keep the sink clean, it will get moldy. Please clean the sink regularly. Since it's made with stainless steel, refrain from using cleansers or brushes that might damage the surface. Instead, use a cream cleanser (ex. JIFU) and a sponge. If you leave any garbage or water stain in the sink, it will cause a bad odor. Please wipe off water stains in the sink with a dust cloth. Please make sure to keep the drain stopper and garbage basket underneath clean as well. 流しをきれいにしておかないと、カビが発生します。流しを清潔に保ってください。ステンレス製のため、表面を傷つける洗剤やブラシは使わないでください。ジフなどのクリームクレンザーやスポンジを使用してください。流しにゴミや水アカが残っていると、悪臭がします。流しの水垢を雑巾で拭き取ってください。その下にある排水目皿とゴミ受けも、定期的に取り外して清掃してください。

#### 2) Cupboard 食器棚

Fingerprints and oil stains on the cupboard can be easily removed by a soft dust cloth and mild kitchen detergent. 食器棚の手あかや油污れは、台所用中性洗剤を雑巾などのやわらかい布につけて拭き取ると簡単にきれいになります。

#### 3) Trash ゴミ

Please separate your trash as instructed by the Dormitory. Be sure to throw your trash away frequently; otherwise, it will attract bugs. 寮の指示に従ってゴミを分別し、こまめに捨ててください。部屋にゴミをためると虫が発生します。

### Bathroom 浴室

Please take a bath or shower between 6 am and 12 pm. Please refrain from taking a bath or

shower in the middle of the night as well as early in the morning as much as possible. Shower noise at night can be disturbing to your neighbors. There is a hair catcher on the drain. Please do not flush hair down the drain; instead, pick it up and throw it away in the trash. The pipe will clog if you flush hair down the drain. 入浴やシャワーは午前6時から午後12時の間に行ってください。騒音が周囲の迷惑となるため、可能な限り早朝や深夜の入浴はお控えください。浴槽の排水口には備え付けの網があります。網にたまった毛髪などは排水管に流さず、ゴミとして処理してください。排水管に髪の毛を流すと詰まります。

You are not permitted to do laundry inside the bathroom since it could cause poor drainage. 排水管詰まりの原因となるので、浴槽内での洗濯は禁止されています。

### Ventilation 換気

- 1) Japan's climate is hot and humid, so if you do not ventilate, mold will grow in your room. Kitazono Women's Student Dormitory is a concrete building and it gets less air circulation compared with wooden houses. 日本は湿度が高いため、換気をしておかないと室内にカビが生えます。北園女子学生会館はコンクリート造のため、木造の建物に比べて湿気がたまりやすいです。
- 2) In order to prevent mold, please keep your ventilation fan on all the time and open the window to refresh the room air once or twice a week. カビを防ぐため、換気扇を24時間作動し、週に1-2回は窓を開けて空気を入れ替えてください。
- 3) Please do not dry wet towels and laundry inside the room since it will increase the level of humidity. 湿気の原因になるので、濡れたタオルや洗濯物を室内に干さないでください。
- 4) If you find mold in your bathroom or in your room, please remove it by using mold remover (Kabi-killer) immediately. If you cannot get rid of mold on the shower curtain, you will need to inform the front desk and purchase a new one. 浴室や室内でカビが発生したら、カビキラーなどで早めに拭き取ってください。シャワーカーテンのカビが取れない場合は、フロントデスクで新しいものを購入できます。
- 5) Please always keep the duct under the AC unit open. エアコン下の換気口は常に開けておいてください。
- 6) Since the temperature of the room and the outside can be very different during winter, condensation can collect on the surface of glass windows. If it is not wiped up, it will seep into the wallpaper and onto the floor, and eventually get moldy. Therefore, please wipe off water drops regularly. 冬は室内と室外の温度差が大きいため、窓ガラスに結露が生じやすくなります。水滴を拭き取っておかないと、壁紙や床にしみてカビが発生します。そのため、常に拭き取ってください。
- 7) Humidity in the room will affect the condition of the futon and mattress. Please flip your mattress regularly and air it out on your balcony on sunny days. If you leave a mattress damp, it will get moldy. 室内の湿度はマットレスや布団の状態にも影響します。マットレスを定期的にひっくり返し、晴れた日にはバルコニーに干してください。マットレスを湿ったまま放置するとカビが生えます。

#### 4. Front Desk and Use of Common Areas フロントデスクと共用部

---

##### Front Desk フロントデスク

The front desk is open every day between 7:30 am and 10:30 pm, except during the New Year break, when it is closed from noon on December 30<sup>th</sup> until 9:00 am on January 4<sup>th</sup>. フロントデスクは毎日午前7:30～午後10:30で開いています。ただし12月30日正午～1月4日午前9時の年末年始閉館期間を除きます。

##### Items Available to Check-out 貸し出し備品

Some items are available for residents to check out from the front desk such as umbrella, vacuum cleaner, iron, thermometer, and a futon dryer. Please do not use the iron in your room – instead please go to the laundry room to use the iron on your clothes. Please also note that umbrellas left at the entrance door are the property of others and should not be used without permission. 傘や掃除機、アイロン、体温計、布団乾燥機などのアイテムをフロントで借りることができます。アイロンは居室内で使用せず、ランドリールームのアイロン台を使用してください。建物の玄関部分に置かれた傘は他人の持ち物ですので、許可なく使用しないでください。

##### Common Areas and Hours (共用部と利用時間)

Entrance Lobby and Lounge (1 <sup>st</sup> floor) エントランスロビー、ラウンジ (1階)	For residents: 6:30 am-11:00 pm 入居者 For residents' family members: 9:00 am-10:30 pm 入居者の家族 For other guests: 9:00 am-8:00 pm その他ゲスト
Laundry Room (1 <sup>st</sup> floor) ランドリー室 (1階)	7:30 am-10:30 pm Coin-operated washers and dryers are available (JPY 100 per load). コイン式の洗濯機と乾燥機があります。1回100円です。 Please bring and use your own detergent. 洗剤は各自でご用意ください。
Cafeteria (1 <sup>st</sup> floor) 食堂 (1階)	Monday through Saturday / Breakfast 6:45 am-8:30 am / Lunch 11:30 am-1:30 pm / Dinner 6:00 pm-9:00 pm Closed on Sundays, Golden Week in May, Obon break in August, and New Year break in December/January, one week in late March. For the specific dates, please refer to the announcements from Kitazono Dormitory. Menu and prices vary. Please check the menu schedule. 日曜定休。その他5月のゴールデンウィーク、8月のお盆、12～1月の 年末年始、3月末の1週間は特別休業となります。具体的な日程は寮 からお知らせします。メニューによって価格は異なります。メニュー表 をご確認ください。

Piano Rooms & Music Rooms (2 <sup>nd</sup> floor) ピアノ室、音楽室 (2階)	8:00 am-10:50 pm Make a reservation at the front desk. フロントデスクで予約してください。
Sun Room (2 <sup>nd</sup> floor) サンルーム (2階)	7:30 am-10:30 pm Some exercise equipment is available in the Sun Room. 事由に利用できるエクササイズ器具があります。
Study Room (2 <sup>nd</sup> floor) 自習室 (2階)	7:30 am-10:30 pm
Tennis Court (outside of the building) テニスコート (屋外)	9:00 am-7:00 pm For resident use only. Guests are not permitted to use the tennis court. Make a reservation at the front desk. Rackets and balls are available at the front desk. 入居者のみ使用できます。ゲストは使えません。フロントデスクで予約してください。ラケットとボールはフロントデスクで借りることができます。

**NOTE:** Guests are allowed to use the common areas only if they are accompanied by a resident. The exception to this is the tennis court, which can only be used by residents. 注意：ゲストは入居者の同伴時のみ共用施設を使用できます。テニスコートは入居者専用です。

#### Damages in the Common Areas 共用部の破損

Any damages in the common area must be reported to the front desk immediately. If you cause any damage intentionally or by accident to any of the common area facilities, you will be charged for the repair costs. 共用部に故障・破損・紛失等が生じた場合は速やかにフロントデスクにお知らせください。利用者の故意または不注意で損害が生じた場合は、修理費用を弁償していただきます。

#### Restricted Areas 立入禁止エリア

Residents are prohibited from entering the rooftop, the mechanic facilities, and staff rooms. Emergency doors must also be closed at all times. 屋上や機械室、スタッフの部屋は立入禁止です。非常ドアは常に閉じておいてください。

### 5. Mail and Delivery Services 郵便・荷物のお預かりサービス

Mail is delivered to individual mailboxes. Registered mail and large parcels may be temporarily held at the front desk. You will receive a notification on your nameplate next to the front desk when there is mail/a parcel for you to pick-up. No perishable or frozen items can be kept at the front desk. 郵便物は各自のメールボックスに投函されます。書留や大きな郵便物はフロントデスクにてお預かりいたします。あなた宛ての郵便や荷物を預かっている場合、フロント脇のネームプレートにタグを掛けてお知らせします。生鮮食品や冷凍食品はフロントでお預かりできません。

## 6. Keys 鍵

---

Each resident will be provided with one key. Do not change the lock or duplicate the key. Report any lost or damaged key immediately to the front desk. The resident is responsible for paying the key replacement fee of JPY 1,500. 入居者は一人1本鍵を渡されます。鍵の変更、複製は禁止されています。鍵を紛失・破損した場合は速やかにフロントデスクにお知らせください。1,500円の再発行料を支払うことで、新しい鍵をお渡しします。

## 7. Bicycle and Car Parking 駐輪場・駐車場

---

Each resident can sign up for one bicycle parking spot at the front desk and get a sticker to put on the bicycle. Bicycles without this sticker will be removed from the bicycle parking area. Please note that commuting to campus by bicycle is prohibited. Residents are expected to take their bicycle with them or get rid of them when moving-out. If you do not know how to get rid of the bicycle, contact the front desk. 入居者はフロントデスクに申し出ることで、駐輪用ステッカーをもらえます。このステッカーが貼ってない自転車は撤去されます。自転車でのキャンパスへの通学は禁止されています。退館時には、自転車を引越し先へ持っていくか、自分で処分しないてはいけません。自転車を処分する方法がわからない場合は、フロントデスクにお問い合わせください。

Car parking is only for guests. 駐車場は来客専用です。

## 8. Fire and Disaster Control 火災・防災

---

- 1) Residents must use the air-conditioner installed in the room for heating. Use of any heating equipment which creates a flame such as oil stoves or oil heaters is prohibited. 暖房は備付のエアコンをお使いください。石油ストーブや石油ヒーターなど火災の恐れのある暖房器具は禁止されています。
- 2) Do not use or bring candles or other items with open flames into the Dormitory. ろうそく、アロマキャンドル等の火気の使用や持ち込みは禁止です。
- 3) Kitazono Dormitory is equipped with fire alarms. 北園女子学生会館には火災報知器が備えられています。
- 4) Kitazono Dormitory is equipped with fire extinguishers. Residents are expected to familiarize themselves with how to use them. 北園女子学生会館には消火器が備えられています。入居者は使用方法を覚えておいてください。
- 5) All residents must participate in the annual fire evacuation drill. 全入居者は避難訓練への参加が義務付けられています。

## 9. Sickness/Illness 病気

---

If you get sick or have any other health problems, please inform the front desk. If it is an emergency, the dormitory staff will assist you. 病気や体調が悪いときは、フロントデスクにお知らせください。緊急時は寮スタッフがあなたをお手伝いします。

## 10. Miscellaneous Rules and Notes その他禁止事項

---

- 1) Kitazono Dormitory is a completely smoke-free facility. No smoking on premises is allowed including electronic cigarettes. This includes individual rooms and balconies, as well as all common use spaces. 北園女子学生会館は禁煙です。電子タバコを含め敷地内での禁煙は禁止されています。これは居室内やバルコニー、共用スペースが含まれます。
- 2) Any profit-orientated activities in the Dormitory are prohibited 寮内での商業行為は禁止されています。
- 3) Please do not promote any organized religious or political activities in the Dormitory. 寮内での政治・宗教活動は禁止されています。
- 4) Please do not post any unauthorized fliers in the common areas. 共用部に許可なく掲示をしないでください。
- 5) Any sports shoes with spikes cannot be used in the building. スパイク付きの靴で館内を歩かないでください。
- 6) Do not leave your personal items in the hallways or any other common areas. 共用部に私物を放置しないでください。
- 7) Gambling is not allowed in the Dormitory. 寮内で賭け事は禁止です。
- 8) No pets are allowed in the Dormitory. 寮内でペットを飼うことはできません。
- 9) You are not allowed to do any activities that can frighten, disturb, or make other residents feel uncomfortable in any way. 他の住人を怖がらせたり、邪魔したり、不快にさせるような行動をとってはけません。
- 10) Any activities considered inappropriate by Kitazono Dormitory or Toyo University are not permitted. 北園女子学生会館および東洋大学が不適切と判断した行為は認められません。

## 11. Events at the Dormitory 館内イベント

---

Kitazono Women's Student Dormitory organizes activities and events for the residents each semester. One of the main purposes of these events is to help non-Japanese residents make friends with Japanese residents and learn about Japanese culture. 北園女子学生会館では、季節ごとに入居者むけの交流イベントを開催しています。これらのイベントの目的の1つは、留学生が日本人学生と友達になったり、日本の文化について学ぶ手助けとなることです。

On some Tuesday evenings, there will be an Ikebana (Japanese flower arrangement) class in the Japanese-style room on the second floor. Contact the front desk for more information. 火曜日の夜には、2階の和室で生け花教室を行っています。詳細はフロントにお問い合わせください。

## 12. Eviction Order 強制退去

---

Those Residents who are ordered to leave the Kitazono Women's Student Dormitory for the specific reason(s) stated below must leave the Dormitory by the date designated by Toyo University.

- 1) If it is revealed that there was a false statement in the process of occupancy.
- 2) If there is any damage caused by fire outbreak, destruction of property, or negligence.

- 3) If the payment of the dormitory charges is neglected.
- 4) If the rules of the dormitory are continually violated or neglected.
- 5) If the continual residence in the dormitory is deemed as inappropriate for reason(s) other than those stated above.

以下の事由により、北園女子学生会館の退去を命じられた者は、東洋大学から通知される退去期限日までに退去しなければなりません。

- (1) 入居に当たり、申請事項に虚偽の事実が判明した場合。
- (2) 出火、器物損壊又は重大なる過失により損害を与えた場合。
- (3) 宿舍費の納入を怠った場合。
- (4) 会館の規則に反し、反省が認められない場合。
- (5) その他、宿舍生活の続行が不相当と判断された場合。

### 13. Disclaimer 免責事項

---

Kitazono Dormitory shall not be responsible for bodily injuries, including death, property loss or damage, due to natural disasters, the resident's use of dormitory facilities, or any other reasons not attributable to the gross negligence of Kitazono Dormitory. 北園女子学生会館は、自然災害、入居者による館内設備の使用、または北園女子学生会館の重大な過失に起因しないその他の理由による死亡、物的損失、損害を含む人身傷害について責任を負いません。